

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 77 (1950)
Heft: 8

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ON BON HUERTHON

El étâi on bin bouenomo quiet le colonel Vincent Amiguet : simplho, ren ergolheu, ren hier, et travalheu, mon diu !... On dit què dévânt que la route fussè fête el a zu fé trai iadzo le tor d'on dzor, di sa peinchon dè Tsezire à Ulon, et todzo sa cavagne plherma su le raté.

Cein ne la gravavè pas d'amâ rirè, et mémameint d'en cœudre, di coup, quand trovavè quoquon que croyait sonâ, mé se dzanlhe ne pouavont ren fère dè mau à nion.

On coup donc que l'alavè amont avoué ona pouichenta cavagna dè ienda, dè tzai et dè ne sé quiet encora, por aporchenâ sa peinchon, è fe atrapâ, amont per l'Isérablho, per ona fèna que lai dit en le veyent souâ dezo sa cavagne :

— Ah ! mon pour'omo ! quien rudo iadzo vo portâ einquie !

— Oh ! oua ! ma poura fèna, ié astou prœu !

— Iô alâ-vo dinse ?

— A la peinchon dè Velar.

— Ah ! vos éte guerthon tsi le colonel ?

— Oua, minna.

— On oû per tot le mondo dret que sont di rude brave dzeins, lé et sa fèna.

— Vétinque ; è ne tzertzon prœu pas dè fère de tort nè dè causâ dè la penna à nion.

— Oh ! na ! pas à cein qu'on oû. Assebin ié on boubo qua quemeniâ sti fori et i voua tatzi dè le fère eingadzi à la peinchon por sti tsautein, mè, à vo verrè, à lai faut prœu travalhi.

— Por cein, assurâ ! et de travail prœu pennablho.

— Etè-vo bin neri ?

— Ma fai ! dinse ; quand ia, ia por tuis ; mè è faut adé servi lou monsu, et poua por lai guerthon, s'el ein restè !

— Etè-vo omein bin païa ?

— Por c'inquie na, fai na ! ia mé dè veint ans qu'i sai dein la mason et ié ona tropa dè gadzo ein derrai.

— Adon, mon pour'omo, grô travalhi, mau neri, pas païa, quemeint ai-vo fé dè resta asse grantein ei nserviço dein, ça mâison ?

— Oh ! i voua prœu tot vo dret, poura fène... Madama est gros bouena por mè : el'mè fâ bouïâ mè tzemise, rémendâ mai draps, et, di iadzo, i poua dremi avoué !

— ... Oh ! que le bon Diu de ciel mè prèservai dè bouetâ mon boubo dein na maïson dè perdicion dinse ! Et voutre n'âma, Seigneur Jésus ! Voutre n'âma ! El irâ dein l'étang de feu et de soufre, quemein diau naitre Saintes Ecretoures. Misérablho, vos îte danâ !...

— Et la poura fèna sé laissivè l'estoma et lèvâve lai zuet i ciel quemein ona dzenillhie que bâi de l'iguie.

Adon, su le tzemein, déboutze on monsu que die tot luen tré son tzapé, avance rudo et teindeint la man dit :

— Bonjour, monsieur le colonel, comment cela va-t-il ?

— Bonjour, monsieur le pasteur...

Peindeint quiè steu dou monsu dèvesâvont, la fèna a lhetâ dè tota la force dè se pioute et sein sè réveri. Dè ceu qu'iront per lou prâ su la riva de tzemin l'oudzai-vont dret dè vouarbette ein vouarbette :

— Quô l'arai cru ? qu'ô l'arai mouesâ ? L'étâi lo colonet !

p.c.c. *Le bibliothécaire de Panex.*

La prochaine rencontre des PATOISANS vaudois aura lieu à COSSONAY, Hôtel d'Angleterre, le dimanche 30 AVRIL 1950 après-midi. Comme de coutume, tous les amis du patois sont les bienvenus... à la bonne franquette.

LIVRES DE CHEZ NOUS

Por la veillâ¹

S'il est un langage qui possède la saveur même du terroir, c'est bien le patois, qu'on croit, d'ailleurs à tort, disparu de nos campagnes vaudoises. Sans doute, l'école a-t-elle contribué à le reléguer à l'arrière-plan ; mais on trouve encore beaucoup de gens qui le connaissent, mieux que cela qui se remettent à le parler, et même des jeunes qui semblent décidé à le remettre en honneur. Plus rares sont ceux qui savent l'écrire. Cependant il y en a, tel Marc à Louis, alias Jules Cordey, ancien inspecteur scolaire et auteur de nombreuses histoires en patois vaudois dispersées dans les almanachs et les revues et dont on vient de réunir les meilleures en un volume.

Ces histoires font revivre avec humour et pittoresque, parfois avec émotion, des gens d'un village vaudois et les événements importants de leur existence, scènes vécues et croquées sur le vif de la vie publique, familiale ou scolaire.

On y trouve aussi des fables, quelques-unes en vers, où perce un brin de poésie ou une pointe de malice. Ce qui ressort surtout de ces pages, c'est un authentique parfum de sagesse paysanne.

On peut être reconnaissant à Marc à Louis d'avoir fait là œuvre de patriote, d'artiste et d'historien.

Ainsi s'exprime dans sa préface M. Aebischer, professeur à l'Université de Lausanne. Et il est significatif qu'un philologue ait tenu à présenter cet ouvrage ; le patois n'a pas seulement une valeur sentimentale, c'est une langue dont les formes très locales peuvent être utilement mises en rapport avec celles des autres patois et que les linguistes rattachent au groupe franco-provençal.

Mais le livre de Marc à Louis fera avant tout plaisir à ceux qui aiment et cultivent le patois ; ils y retrouveront ces dictons, ces tournures, ces réflexions et ces descriptions qui n'ont vraiment de saveur que dans ce parler. Il est donc à souhaiter que notre vieux patois revive. N'est-il pas un des symboles de l'âme paysanne vaudoise ?

¹ Jules Cordey (Marc à Louis) : *Por la veillâ*. Œuvres choisies en patois vaudois. — Un volume de 192 pages, Fr. 5.—. Librairie Payot, Lausanne.

Monsieur J. Delaporte, à Lucens, nous demande de publier la ballade qui fut dite par son auteur, M. Adrien Martin, chef de service au Département de l'Instruction publique au cours de la cérémonie officielle organisée à l'occasion des 80 ans de Marc à Louis et de la sortie de presse de son livre *Por la veillâ*. Nous accédons bien volontiers à son désir. La voici :

A MONSU CORDEY

*por lo remachâ à tsavon d'avai
manteniai noutra galêze vilhe leinga*

La vilhò dévesa dâo payi,
Lo Grand Conset d'aî z'autro iadzo
L'avai cudhî de l'éterti
Por ein fère on novi leingadze
Mâ noutrè dzein que san tant sadzo
N'an pas volliu l'ai obéi.
Sé san fotu dé son messadzo
Ein atteindeint Marc à Louis.

Lo grandzi derraî sa tserri
Lé fenné dein laô plliantadzo
Lo régent et lé z'écouli
Pertot dein noutrè biau veladze
L'avant garda lo galé ramadzo
Daô patois que fa tant plliési,
L'épas'na leinga de sauvadzo
L'é la leinga à Marc à Louis.

Cilia leinga quie, la faut tsouyi
L'àoblîâ à tsavon sarai damâdzo
La faut gaillâ eintreteni
La devesâ avoué corâdzo
Et pu lière toté lè pâdze
De ci galé laivro qu'on dit
« Por la veillâ » que l'é l'ovrâdzo
De noutron bon Marc à Louis.

Envoi :

Monsu Cordey, sein grand tapâdzo
N'ein vu vo derè ou grand maci
Vo z'ai fé dâo bin boun'ovrâdzo
Avoué l'ami Marc à Louis.

A. Martin.